



有声读物
Audio Books

22

世界名著全英简易读物

· 插图典藏版 ·

波丽安娜 Pollyanna

原著 Eleanor H. Porter (美)

改写 Marion Leighton (美)



CENGAGE
Learning

大连理工大学出版社
Dalian University of Technology Press

H319.4:I
BT

22

波丽安娜

Pollyanna

原著 Eleanor H. Porter (美)

改写 Marion Leighton (美)

译注 张静

插图 Gual (美)



CENGAGE
Learning

大连理工大学出版社
Dalian University of Technology Press



Pollyanna

Copyright © Playmore Inc., Publishers

Original edition published by Cengage Learning. All Rights reserved. 本书原版由圣智学习出版公司出版。版权所有,盗印必究。

Dalian University of Technology Press is authorized by Cengage Learning to publish and distribute exclusively this reprint edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书英文影印版由圣智学习出版公司授权大连理工大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内(不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾)销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可,不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

著作权合同登记号:06-2008 年第 192 号

图书在版编目(CIP)数据

波丽安娜:英文/(美)波特(Porter,E.H.)原著;
(美)莱顿(Leighton,M.)改写.—大连:大连理工大学出版社,2008.7
(世界名著全英简易读物)
ISBN 978-7-5611-4272-1

I.波… II.①波…②莱… III.①英语—语言读物②儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 099701 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:http://www.dutp.cn

大连图腾彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:147mm×210mm 印张:8 字数:104 千字

附件:MP3 光盘一张 印数:1~8000

2008 年 7 月第 1 版 2008 年 7 月第 1 次印刷


责任编辑:张婵云 责任校对:王 敏

封面设计:孙宝福

ISBN 978-7-5611-4272-1

定价:26.00 元


Preface 前言



学好任何一门外语,都需要进行大量的阅读。由此就要面临选择什么样阅读材料才能做到有的放矢、恰到好处、悦读悦听、事半功倍的问题。世界文学名著,从内容到语言都具有恒久的魅力,展现了绚丽多彩的世界,具有极高的学习与欣赏价值。书中生动具体的形象、曲折有趣的情节,促使读者从中观察人、人与人的关系和错综复杂的社会,体察人生,不知不觉地得到心灵的钥匙。而名著中语言的美,不仅会给你带来语言学习的提升,更是滋润心田的清泉。

本套丛书为大连理工大学出版社英语综合部于2007年10月引进世界最著名的图书出版公司之一——美国圣智学习出版集团(原汤姆森出版集团)的系列图书,是目前国内英语图书市场上唯一一套最新的插图版世界名著全英简易读物。该套丛书精选25本世界经典名著,每本都内容精彩、引人入胜,且多为美国中学、高校课堂或课外指定读物。加之文图穿插的方式,可以使读者更快融入故事情节之中。

针对这套丛书我们请教了多位英语教育界专家,与高校、中学英语老师和同学进行座谈,并在中学生、大学生中进行随机问卷调查,还通



过北京开卷图书信息公司对此系列丛书进行了科学严谨的评估论证,做出了丰富有效的评估论证报告。针对此报告得出的结论,组织了优秀的高校、中学英语教师对每本图书进行了适当改编,使之更贴近中国学生的阅读心理和口味,因此可以非常自豪地说:我们为您奉献了一套您一定满意的好书!

以下几点理由会帮助你对我们的书作出选择:

“悦”读——读图 + 读文——快乐阅读

读图当然是一种轻松的阅读,而图文并茂的英语名著也一定带给你快乐阅读享受。全版面的精致插图大大增加了故事的趣味性,既可帮助你更快、更好地理解文章的内容,又可带领你轻松地融入故事情节的发展。

“悦”听——听音 + 读文——有声阅读

此套丛书可一书多用,以悦听、悦读方式双管齐下,达到事半功倍之效。每本小说均附有由美国专业播音员朗读的MP3光盘,总长度约120分钟,而MP3的设计也方便读者搜寻及反复练习。另外,MP3内容具有丰富的声音表情变化及活泼生动的音效,让你身临其境,陶醉于故事情节中,完全享受阅读的乐趣,英文阅读水平和理解能力自然可随之提升。

悦听,就是愉快地听,将书本合上,放松身心,给自己一点时间进入状态。记得不需要听懂每一个字的意思,只要了解大意即可。悦听最大的好处是训练听力,依照所听到的内

容了解故事情节,而不去依赖文字。

助读——导读 + 注释——顺畅阅读

在认真调查本套丛书所针对的读者阅读水平基础上,精心提炼出文章中的生词、难词及核心词,加以注释,并注上音标及在文中的词性,对那些生僻词随文加注了中文释义,为读者扫清阅读中的障碍。同时为了读者更快地融入故事情节,按出场顺序,对书中的主要人物进行简单介绍,包括人物名称、简单说明、与其他人物之间的关系等。书后还附有迷你词典 (Mini Dictionary), 将文章中加以注释的词语按字母顺序排列,便于读者记忆。

本套丛书除具备以上特色外,语言程度由易到难,故事情节有简有繁,因此适合多层次英语学习者阅读与欣赏,即不同英语水平的读者都可找到适合自己的那一本。当然您要有点耐心呦! 您也可以多选择几本,由浅入深地一本一本读下去,您的成就感就会大增,英语阅读能力也会在不知不觉中得到提升。另外,根据内容我们将这套丛书分成 5 个系列:“一抹红·风过有情”、“一抹绿·奇妙旅程”、“一抹紫·神秘玄幻”、“一抹蓝·不朽信念”、“一抹橙·斑斓年华”。读者可以依据自己的兴趣与爱好自由选择。

现在,让我们开始“世界名著全英简易读物”听读的快乐体验吧!

大连理工大学出版社英语综合部

2008 年 4 月

Contents

Contents

目 录

1. Miss Polly
波丽小姐 11
2. A Talk with Old Tom
与老汤姆的谈话 19
3. Pollyanna Arrives
波丽安娜来了 27
4. A Room in the Attic
阁楼上的小房间 39
5. The Game of "Glad"
快乐游戏 57
6. Schedules, Duties, and Punishments
时间、义务和惩罚 71
7. A Visit to Mrs. Snow
看望斯诺太太 91
8. Switching Rooms
换房间 109
9. The Man
关于那位男士 119
10. Introducing Jimmy
介绍吉米 129



Contents

Contents

目 录

11. On Pendleton Hill
在彭德莱顿小山上 147
12. Dr. Chilton
查尔顿医生 157
13. A Mystery Solved?
神秘事解答了? 173
14. Secrets
秘密 181
15. A Change of Heart
倾心交谈 193
16. An Accident
意外 199
17. A Waiting Game
等待游戏 211
18. The Game and Its Players
游戏和它的参与者们 219
19. A New Uncle
新姨夫 229





About the Author

Eleanor Hodgman Porter was born in New Hampshire in 1868. She didn't spend much time in school during her childhood, because her family believed that being outdoors would make her stronger!

She loved music. After completing her studies at the New England Conservatory of Music in Boston, she became a choir leader, singer and teacher.

When she was 24 years old, Eleanor married John Lyman Porter. They traveled to Tennessee and later settled in New York. Eleanor began to publish books—first short stories and then many

novels for both adults and children. She sometimes used the pen name of Eleanor Stuart.

Pollyanna, written in 1913, was Eleanor's most successful book and was widely read in many countries around the world. Eleanor wrote several other books about this little "glad" girl. In 1920, the year that Eleanor Porter died, the first film version of *Pollyanna* was produced.

There have been many other movie and television versions of this very successful, beloved novel.



人物角色简介

People You Will Read About

People You Will Read About

Polly Harrington: the mistress of the Harrington estate

Nancy: a servant girl. She works for Polly.

Old Tom: A gardener works in Harrington estate.

Pollyanna: Polly's niece. She is talkative, optimistic. She tells the game of "glad" to many people.

Mrs. Snow: A member of the church who could not get out of bed.

Mr. Pendleton: a weird man

Jimmy: an orphan

Dr. Chilton: a doctor. He regards his work simply as a way to keep busy and escape from his lonely life.



"Put the Dishes down and Pay Attention!"

Chapter 1

Miss Polly

Miss Polly Harrington was in a great hurry. It was very unusual for Miss Polly to rush, so Nancy knew right away that something was **afoot**.

“Nancy, listen to me!” **snapped** Miss Polly to the servant girl. “Put the dishes down and pay attention!”

Nancy always experienced a **combination** of fear and anger when Miss Polly spoke to her. She never seemed able to please her **demanding mistress** and was afraid of losing her job. But she certainly didn't like to be scolded all the time.

afoot /ə'fut/ adj. 进行中的

snap /snæp/ v. 厉声说,急促地说

combination /kəmbi'neɪʃən/ n. 结合,联合

demanding /di'mɑ:ndɪŋ/ adj. 严厉的

mistress /'mɪstrɪs/ n. 女主人



“When you finish your kitchen duties, you may clean the little room in the **attic** and make up the **cot**,” said Miss Polly. My niece, Miss Pollyanna Whittier, will sleep in that room. She is eleven years old and is coming to live with me.”

“It will be so nice to have a little girl here!” said Nancy, already feeling sorry for the child.

“I would hardly call it nice,” replied Miss Polly. “But I will do my duty and take care of her.”

“Of course, ma'am. I just thought that a little girl would, uh, brighten up the house.”

Miss Polly glared at Nancy.

“But don't you want your sister's child?” Nancy persisted.

“Well, really, Nancy, I hardly look forward to taking care of a child that my sister was silly enough to bring into a world that's already too full of children. But there's no more time for talk. My niece will soon be here. Be sure to clean all the corners of the attic.”

Miss Polly retired to her bedroom and glanced again at the letter from the faraway Western town:





"Don't You Want Your Sister's Child?"



“Dear Madam,” it began. “I am sorry to inform you that the Reverend John Whittier died two weeks ago. He left a daughter, Pollyanna. Since he was the husband of your dead sister, I hope that for your sister's sake you will take care of the little girl and bring her up. A couple from our church will travel with Pollyanna on the train to your town in Vermont. Please let me know immediately if these plans are okay.” The letter was signed “Jeremiah O. White”.

“What an unpleasant surprise!” **muttered** Miss Polly for the **umpteenth** time. “And what a silly name—Pollyanna!”

Miss Polly was 40 years old and quite alone in the world. Her large house on top of a hill seemed empty without children or friends. Miss Polly spent most of her time reading or sewing. She hardly ever went into town except for meetings of the Ladies Aid, a group of women from the church who did **volunteer** work and gave money to good causes.



mutter /'mʌtə/ v. 咕哝, 嘀咕

次(个)的

umpteenth /ʌmp'ti:nθ/ adj. <口>第无数

volunteer /vɒlən'tiə(r)/ adj. 志愿的, 义务的